

D-66

ПІДАР ОРАК



Концептуальна
та ніфестична
та літературна
спадщина

94
0-66

Пилип ОРЛІК

Конституція,
маніфести
та літературна
спадщина

Вибрані твори



A 1 2 8 8 9 3

Київ 2006

ББК 63.3(4УКР)46
О-66

Вібліотека українознавства
заснована 2004 року

Випуск 8

Видання підготовлено Інститутом културологічних
та етнополітичних досліджень
імені Іларіона Київського МАУП

Керівник проекту професор
Василь Яременко

Упорядкування і примітки
Мирослава Трофимука (латинські тексти), Валерія Шевчука

Орлик, Пилип.

О-66 Конституція, маніфести та літературна спадщина: Вибр. твори. —
К.: МАУП, 2006. — 736 с.: іл. — (Б-ка українознавства; Вип. 8). — Бібліогр.: с. 699—701.

ISBN 966-608-626-3

Книга "Конституція, маніфести та літературна спадщина" є першою спробою зібрати публіцистичні, політичні та художні твори одного із найвизначніших українських суспільних діячів, близкучого поета і творця "Подорожнього діяря" Пилипа Орлика, чия діяльність до встановлення незалежності України піддавалася огуді та замовчуванню. У виданні вміщено в оригіналі та в перекладі сучасною українською мовою дві панегіричні поеми "Аліјд російський" та "Гіппомен сарматський", а також знамениту Конституцію 1710 року, добірку політичних документів: маніфести, договори, листи та "Діярій подорожній", що з'являють твори великого гетьмана-вигнанця.

ББК 63.3(4УКР)46+67.9(4УКР)300.I+84.4УКР1

© П. Орлик, 2006
© М. Трофимук, пер., примітки, упорядкув., 2006
© В. Шевчук, передм., примітки, упорядкув., 2006
© Міжрегіональна Академія управління
персоналом (МАУП), 2006

ISBN 966-608-626-3

ПОДВИЖНИКАМ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

Приєв'ячують Упорядники і Видавці

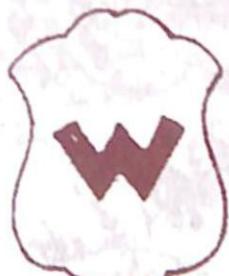
Герби гетьманів України



Петро Конасевич Сагайдачний
(1614-1622)



Богдан Хмельницький
(1648-1657)



Іван Виговський
(1657-1659)



Юрій Хмельницький
(1659-1663)



Павло Тетеря
(1663-1665)



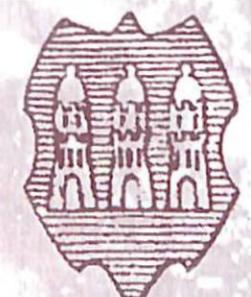
Іван Брюховещий
(1663-1668)



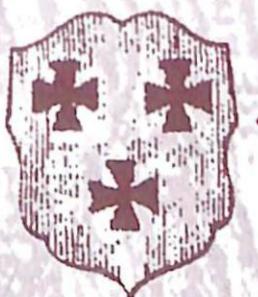
Петро Дорошенко
(1665-1676)



Дем'ян Многогрішний
(1668-1672)



Михаїл Ханюк
(1669-1674)



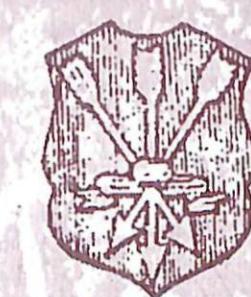
Іван Саломійовський
(1672-1687)



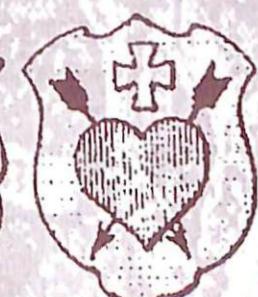
Іван Мазепа
(1687-1709)



Іван Орлик
(1710-1742)



Іван Скоропадський
(1708-1722)



Павло Полуботок
(1722-1724)



Данило Мирослав
(1727-1734)



Кирило Розумовський
(1750-1764)

ЦИСТЕРНИ — підземні резервуари води, такі були на Парнасі.

ЦИТЕРОН — дивись КІФЕРОН.

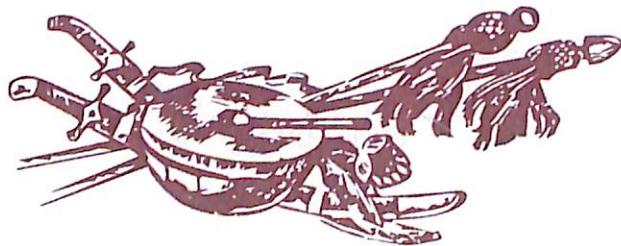
ЦІММЕРИ — дивись КІММЕРИ.

ЮНО (ЮНОНА) — верховна богиня, дружина Юпітера (Зевса);
те саме, що грецька Гера.

ЮПІТЕР — римський верховний бог, бог неба; те саме, що грецький Зевс.

ЯЗОН (ЯСОН) — аргонавт, який очолив похід греків у Колхіду по золоте руно. Виконуючи доручення колхідського царя Еета (Еєта, Оета), Язон, так само як і раніше Кадм, посіяв зуби забитого Кадмом дракона, а потім перебив воїнів, що постали з них. Тобто Язона тут також показано збурювачем війни.

ЯНУС — один із найдавніших римських богів, спершу світла та сонця, згодом — входів (дверей) та виходів, мав подвійне обличчя: ззаду і спереду, також бог початку й кінця всілякої діяльності. В храмі Януса в Римі двоє протилежних воріт були зачинені під час миру і розчинені навстіж під час війни.



Зміст

ГЕТЬМАН-ВИГНАНЕЦЬ

Передмова В. Шевчука 5

РАСТА ET CONSTITUTIONES LEGUM LIBERTATUMQUE EXERCITUS ZAPOROVIENSIS (Правовий уклад та Конституції)

Переклав із латинської М. Трофимук 25

ДОГОВОРЪ И ПОСТАНОВЛЕНИЕ МЕЖДУ ГЕТМАНОМЪ ОРЛИКОМЪ И ВОЙСКОМЪ ЗАПОРОЖСКИМЪ ВЪ 1710 ГОДУ (Угода та Конституція).....

73

Присяга Орлика..... 89

Підтверджувальна грамота шведського короля Пилипові Орлику на гетьманство

Переклав із книжної української В. Шевчука 106

МАНІФЕСТИ, ЛИСТИ, ДОГОВОРИ..... 113

Трактати миру, укладені між Кримом і Військом Запорозьким

Переклав із латинської В. Литвинов 115

Маніфест гетьмана Пилипа Орлика з 4 квітня 1712 року

Переклав із французької М. Москаленко 120

Переклад Привілею імператора турків, що його було дано гетьманові запорозькому Пилипові Орлику на володіння Україною цього боку Дніпра. Сталося це в Бендерах, в царській канцелярії 1712 року, 10 травня

Переклав із латинської В. Литвинов 128

Вивід прав України

Переклав із французької І. Борицак 132

Лист до кошового Миклашевича та запорожців Переклав із книжної української В. Шевчук	145
Лист , присланий через Федора Нахимовського. до запорожців Переклав із книжної української В. Шевчук	150
Лист до Стефана Яворського Переклав із книжної української В. Шевчук	153
Лист Пилипа Орлика до Папи Римського Переклав із латинської В. Литвинов	196
ЛІТЕРАТУРНА СПАДІЩИНА	207
Діярій подорожній Переклав Р. Радишевський	209
ПАНЕГІРИЧНІ ПОЕМИ	387
Алцід російський	389
Гіппомен сарматський.....	511
Голос Апполонової лютні, поданий через Ехо майбутнім вікам	613
Переклав із латинської М. Трофимук	
Переклав із польської В. Шевчук	
ПРО ТВОРЧІСТЬ ПИЛИПА ОРЛИКА Післямова Олександри Трофимук.....	621
СЛОВНИЧОК АНТИЧНИХ ІМЕН ТА НАЗВ (до панегіричних поем Пилипа Орлика) Уклад В. Шевчук.....	705

The book "Constitution, manifests and literary inheritance" by Phylyp Orlyk, is the first attempt to collect publicistic, political and artistic works of one of the most prominent Ukrainian public figure, brilliant poet and creator of "Traveling diarist" Phylyp Orlyk, whose activity before establishment of independence was suffered indignity and omission. In the edition two eulogistic poems "Alcid russian" and "Gippomen sarmackiy" are contained in original and in translation modern Ukrainian and also the famous Constitution of 1710, selection of political documents: manifests, agreements, letters and "Diarist — traveler", which are discovered the works of great hetman-exile.

Орлик Пилип
КОНСТИТУЦІЯ, МАНІФЕСТИ
ТА ЛІТЕРАТУРНА СПАДЩИНА

Історична пам'ятка

Orlyk, Pilip
CONSTITUTION, MANIFESTS
AND LITERARY INHERITANCE
Historical Monument

Відповідальний редактор С. М. Толкачова

Коректор Л. В. Логвиненко

Комп'ютерне верстання Т. І. Губанова, С. В. Фадеєв

Художній редактор О. О. Стеценко

Підп. до друку 25.09.06. Формат 70×100¹/₁₆. Папір офсетний. Друк офсетний.
Ум. друк. арк. 59,34. Обл.-вид. арк. 33,0. Тираж 3000 пр. Зам. № 6-571

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП

Свідоцтво про внесення до Державного реєстру
суб'єктів видавництво справи ДК № 8 від 23.02.2000



ВАТ "Білоцерківська книжкова фабрика"
09117 Біла Церква-17, вул. Леся Курбаса, 4

ПІСОД Вибрані праці ОРИК

БІЛУЧІСЬКА КОМПАНІЯ
ВИДАЮЩА КНИГИ

